

Nuevo estudio sobre la jarra ibérica escrita de La Joncosa (Jorba, Barcelona)

* Real Academia de
Cultura Valenciana
Sección de Estudios
Ibéricos.
luissilgo.60@gmail.com

Luis Silgo Gauche*

Resumo Pelas suas características formais, do jarro ibérico epigrafado de La Joncosa tem sido considerado um objeto cultural. Aqui procedemos a uma análise filológica concluindo que são duas as divindades mencionadas, **ifé** e **iunztir**, e que o texto consiste numa prece por água e pela fertilidade do solo.

Abstract Due to its formal characteristics, the inscribed Iberian jar of La Joncosa has been considered a cultic object. Here we proceed to a philological analysis concluding that two divinities are mentioned, **ifé** and **iunztir**, and that the text is a plea for water and fertility of the earth.

1. Introducción

Esta jarra escrita fue hallada con ocasión de las excavaciones de urgencia realizadas con ocasión de las obras para la variante de la N-II en el tramo de carretera entre Santa Maria del Camí e Igualada, término de Jorba (Anoia, Barcelona, a unos 7 km al NO de Igualada) por la empresa Atena 2000 SL en 1999. Las excavaciones pusieron de manifiesto la existencia de un establecimiento rural datado entre los siglos II y I a.C., descubriéndose dos habitaciones, 17 silos y 12 fosas en unos 1500 m². Se descubrieron igualmente fundamentos de dependencias, algunas retalladas en el subsuelo; seis hogares, trece monedas y una canalización de aguas pluviales con una balsa de decantación. La escasa información disponible sobre estas excavaciones puede encontrarse en < <http://invarque.cultura.gencat.cat/FitxaGeneral?index=1&consulta=MSUxK2pvbmNvc2ElMist-MSU%3D&codi=12187> > (información de Joan Ferrer i Jané). Un plano de la excavación puede consultarse en Panosa (2002, p. 348, fig. 1, realización de Atena 2000 SL). La extensión del yacimiento debió ser mayor, pero gran parte de la superficie había quedado prácticamente destruida (Panosa, 2002, p. 334).

La pieza es una jarra de cerámica gris con dos asas y dimensiones de 16 cm de alto, 14 cm de diámetro en la boca y 5 cm de diámetro en la base. La inscripción, ante cocción, se dispone en la parte inferior del borde exvasado, a lo largo del cuello y en el cuerpo entre ambas asas. Una de las asas está significativamente torcida por lo que Ferrer (2006 [2008], p. 139) contempla la posibilidad de que fuera defectuosa y que fuera amortizada antes de ser utilizada para la función con que había de ser utilizada. Panosa (2002, p. 334) indica que se conserva de ella gran parte de la mitad superior así como algunos fragmentos del pie y la panza. La jarra apareció en la balsa de decantación (información de Joan i Jané por *email* de 21/06/2017). Según Isabel Panosa (2002, p. 334) la jarra apareció en el vertedero en el que se menciona la aparición de fragmentos de ánforas Dressel I, cerámica de Cales, cerámica ibérica pintada, cerámica a mano, cerámica común a torno, fragmentos de mortero, piezas metálicas y en superficie algunas monedas de las cuales la ceca más próxima al yacimiento es la de **ausezken**. Por su parte Joan Ferrer



(*email* de 23/06/2007) nos indica que Josep Serra, arqueólogo de Atena 2000 SL, le dijo que la jarra apareció en la balsa de decantación. Dado que como se verá la jarra tiene un sentido cultural y que la inscripción parece en su mayor parte dedicarse a una divinidad frugífera que creemos semejante al Saturno africano, heredero del Baal-Hammon púnico, tiene interés que en los santuarios al aire libre de esta divinidad sean frecuentes las balsas con canalizaciones con fines rituales (Leglay, 1966). No obstante, dada la torcedura de un asa, es muy posible que la jarra haya sido simplemente amortizada.

La inscripción de la jarra fue objeto de un estudio preliminar por Panosa (2002). Tras su restauración ha sido objeto de un estudio modélico por parte de Joan Ferrer (2006) [2008] que a los aspectos epigráficos añade unos interesantes apéndices y una exhaustiva documentación fotográfica. La consulta de esta última obra es esencial para la correcta intelección de nuestro artículo, ya que si bien aceptamos plenamente

Figs. 1 y 2 – Vistas de la balsa del yacimiento de La Joncosa. Fotografías de Josep Serra. Cortesía de Joan Ferrer i Jané.

Figs. 3–6 – Distintas vistas de la jarra de La Joncosa. Cortesía de Joan Ferrer i Jané.



las conclusiones de Ferrer respecto a la fijación del texto hay diversos problemas, sobre los que no hemos considerado necesario entrar por no alargar excesivamente el texto, no por eso dejan de ser de interés.

2. Función de la inscripción

Panosa (2002, p. 334) advierte que el ejemplar es único en su tipo y que parece haber sido fabricado expresamente para una ocasión muy concreta, “posiblemente un objeto con dedicatória”. La producción, por otra parte, parece de fabricación local por la pasta del recipiente. Recordemos que la inscripción está hecha antes de la cocción.

Por su parte, Ferrer opina que tendría algún tipo de función cultural (Ferrer, 2006 [2008], p. 129). Efectivamente, juzgando únicamente por el

soporte este debe tener una función religiosa mejor que comercial o económica (funciones para los que se contaba con plomos), pero tampoco es un simple *ostrakon*. Por otra parte la longitud de la inscripción implica no una simple dedicatória sino un tipo de mensaje más elaborado como una plegaria.

Desde el punto de vista de la inscripción, en el plano puramente formal, tenemos una serie de letanías repetitivas, como en las líneas correspondientes al cuello, en que se repiten una serie de conceptos, como en una oración. En la oración antigua es importante nombrar correctamente al dios o dioses, a fin de no irritar a la divinidad. Para la petición se solía utilizar la acumulación de verbos de significado análogo dispuestos en estructuras bipartitas o tripartitas; en la jarra tenemos ejemplos de esas particiones. También se solían nombrar las cualidades o aptitudes del dios, lo que estaría representado en las epicle-

sis que hemos creído descubrir. Finalmente se hace la petición. En nuestra opinión el motivo de las peticiones contenidas en el texto se expresa por la marca de motivativo **-kate**, ya conocida ampliamente unida a antropónimos.

3. El texto

Acceptamos plenamente el texto concretado por Ferrer, con excepción de **tořboz** en la primera columna que sustituimos por **tořfaz** pues nos parece evidente la raya vertical del **ta** dual. Para el establecimiento del texto confróntese Ferrer (2006) [2008]. La inscripción se distribuye como sigue.

Línea abajo del borde, en sentido contrario al resto de la inscripción:

barete: ífe: ozkaiztíre: tikotinte

Primera línea del cuello:

iekate: eřokate: ekiaryi: banyi: iekate[c6/8]
nite: banikate: lusiunbaker

Segunda línea del cuello:

eřokaryi: banitekitane: niteketane: *[c3/4]
kaliyzetane: banitekitane

Primera columna:

eřate: eřokar: yie: ořozubeta
te: eřokayi: bayířer: zanyi
[c3/5]bítebařyi: akari: betainei
[c7/9]kasiřte: binyi
[c2/4]*r*[c3/5]i. tořfaz: bankite
[c2/3]nyi: bar[c3/5]yi: zeneuřebaz
[c2/4]te: ile*[c3/5]binyi: nie

Segunda columna:

banekie: zearıyebetane: [.]ařbayebetane
anykitare: nitebeta[ne:]ineřtoo
teikiř: iuztír: bazetiř[-]zuekate
lakukuze: eřate: zuř[-]te: bankite
ka[s]tír: zikeikansar: keř[e]izkar: ***[c0/2]
kařtírte: alikikila: ořozubeta[c0/4]
karazatiti: bitirikate: akari: ka[c0/4]

4. Análisis filológico

4.1. Sección I

Hemos de considerar la primera línea de la inscripción como el título de la misma, la expresión de su contenido. La oración consta de un sujeto, **barete**, un sintagma de complemento indirecto con flexión de grupo y **-e** de dativo (**ífe: ozkaiztíre**) y un complemento circunstancial agente con sufijo **-te** de ablativo-agentivo (**tikotinte**).

BARETE: Parece sustantivo verbal en **-te**. Como expresión del contenido de la inscripción debe encuadrarse, creemos, en el campo semántico de “ruego, invocación, plegaria”.

ÍRE OZKAIZTIRE: La identificación de **ífe** como divinidad se basa en el sintagma **ířika; iunztirika** que aparece en C.1.24 Ampurias y F.9.8 Orleyl, es decir, dos “elementos” con ergativo **-ka** cuya coordinación se expresa por la repetición del sufijo gramatical como en la lápida de Santa Perpetua de la Moguda C.10.1 **auřuninkika: ořinseikika** “por **auřunin** y por **ořinseiki**”. En la primera oración citada si se admite de **iunztir** es primeramente divinidad se debe creer que **ífe** es distinto a ella pero que comparte, por unidad gramatical, el carácter de divinidad siendo, normalmente, el paredro de **iunztir**. Independientemente parece existir un segmento **íř** de carácter pronominal (Silgo, 2009a, p. 388 sobre esta distinción). Más difícil resulta saber qué es **ozkaiztíre**, en principio **-ztir** es el mismo morfo que aparece en **iunztir**. En vasco existe **ozka**, **ozke** como ‘mella, tajo, mordedura’ pero **oz-** también podría ser forma de **ortze** ‘cielo’ y una denominación *caelestis* vendría bien a una divinidad uránica pero en este caso queda sin explicación la **-ka-**, tampoco algo como ‘mella, tajada’ parece conveniente para un epíteto de divinidad.

TIKOTINTE: Morfo con sufijo gramatical de ablativo-agentivo **-te**. A su vez **tikotin** lleva un sufijo derivacional **-tin** ya conocido en el NP *Austino* y en *naltinge* de G.1.1 La Serreta. Por su parte **tiko** aparece en Liria XXXIX, MLH F.13.14 y en la fórmula **kutukirbitatiko** en fusayola de Can Rodon y en inscripción rupestre de l’Esquirol (Osona) las dos veces a inicio de texto (Ferrer, 2014). Estos contextos en que aparece **tiko** no son favorables a que sea un elemento formador de antropónimos, al menos por lo documentado hasta ahora, por ello, teniendo en cuenta

el carácter ritual de la jarra, nos parece más verosímil que **tikotin** (un derivado como hemos señalado) entre en el campo semántico de “flamen”, “sacerdote” *vel sim*.

4.2. Sección II

Está formada por la primera línea alrededor del cuello. Como en la anterior creemos forma una unidad (y lo más verosímil es que la forma y tamaño de la jarra se hayan adaptado previamente al tamaño del texto). Dice: **iekate: eřokate: ekiaryi: banyi: iekate** [c6/8] **nite: bani-kate: lusiunbaker**. El texto ofrece una primera parte a) simétrica, abierta y cerrada por la expresión de la causa porque se efectúa el rito (**iekate**) y en su interior se expresa la donación y a quién va dirigida. En una segunda parte b) la oración se desarrolla al parecer de manera lineal en que tras el vacío producido por la rotura del soporte aparece posiblemente la palabra [**ba**] **nite** seguida de **banikate** y al parecer una fórmula de adoración (**lusiunbaker**) en que se nombra a **iun** que es el radical de **iunztir** por lo que se puede creer que el conjunto del rito va dirigido a dos divinidades, **ife** e **iunztir**.

IEKATE: Sintagma formado por el motivativo **-kate** (vasco *gatik* con pleonasma del partitivo *-ik*, vizcaíno arcaico y suletino *gati*). **ie** aparece en los topónimos *lesso* (Guissona cuyo término está recorrido por muy abundantes acuíferos), **Zaltuie** (Zaragoza, a orillas del río Ebro) y **Laie** (probablemente Montjuich, con caudalosas fuentes en la base de la montaña). Esta relación aparente de los topónimos en **ie** con el agua ha hecho que en otro lugar hayamos considerado este segmento precisamente como equivalente de “agua” (Silgo, 2013, p. 151). En principio este “agua” se refiere a aguas superficiales (río, fuentes) y no a la lluvia (vasco *huri*) lo que tal vez puede tener su importancia. En tal caso la expresión equivaldría por “a causa del agua, por motivo del agua”.

EŘOKATE: No hay que confundir aquí el **-kate** con el motivativo de igual forma. En este caso el **-kate** es el resultado de la unión del final de la forma verbal no finita **eřoke** (con neutralización de la última vocal) con el sufijo de sustantivo verbal **-te**. Atribuyendo, como parece imponerse, a **eřoke** el sentido de “dar” su substan-

tivo verbal se traduce por “donación”.

EKIARYI: BANYI: estructura similar a la que encontramos en la fusayola de Castell de Palamós *MLH*. C.4.2: **tigirzbalauř** (NP): **aryi: banyi** (tal paralelo es señalado por Ferrer, 2006 [2008], p. 133). El presentador **yi** repetido expresa concordancia. **Ban** es la bien conocida partícula pronominal (tal vez mejor amalgama de pronombre y cópula) que aparece en las reiteradas expresiones **zel-tarban** “esta es la tumba” o **salirban** “este es el importe” (hay además un elemento homógrafo **ban** que aparece en antropónimos). El sentido de **eřokate: ekiaryi: banyi** es la de “ello(yi)-esta es (**ban**) la donación (**eřokate**) la (**yi**) del señor (**ekiar**)” Casi no hace falta repetir que la traducción de **ekiar** por “hacer” no ha obtenido resultados productivos ni tiene sentido aquí. Sobre **ekiar** como “señor” cf. Silgo, 2016, s.h.v.

IEKATE: ya tratada.

[c6/8]. La primera parte se refiere a un **ekiar** “señor” o similar (el femenino es **ekiar-ton** en el plomo de El Solaig, *MLH* F.7.1), sin embargo el texto finaliza con una referencia a un **iun** que debe ser raíz de **iunztir**, divinidad femenina según nosotros (Silgo, 1994, pp. 188–192). Probablemente en el trozo que falta hubiera una expresión de la función de nexo entre ambas partes de la oración con destinatarios diferentes.

[BA?]NITE: La reconstrucción ***banite** es simple suposición, podría ser simplemente **nite** como más tarde **niteketane** o **nitebetane**. No encontramos explicación para la aparición aquí ya sea de **banite**, que en nuestra opinión es una magistratura, ya sea **nite** que podría ser en nuestra opinión equivalente de latín *frux*.

BANIKATE. Dado que no se conoce ningún verbo ibérico ***banike** hay que suponer que aquí tenemos **kate** motivativo como en **iekate**. En otro lugar (Silgo, en prensa) suponemos que el morfo **bani** que aparece en **banitiran** de Ampurias I o en **baniybař** se relacione con vasco *baina* ‘pero’ y *baino* ‘que’ (comparativo) equivaliendo al latín *per*, *prae*, *pro-* que forma nombres de magistraturas (*proconsul*, *praetor* etc.). En este sentido **banikate** cumpliría papel de nexo, “por esto”, “por tal causa”. Es una explicación totalmente provisional y a la espera de otros estudios mejores.

LUSIUNBAKER. La lectura del silabograma **KE** es dudosa para Ferrer (2006 [2008], p. 134) que propone diversas alternativas, no obstante en el cuadro de la inscripción (Ferrer, 2006 [2008], p. 130) se decide por un **KE** subrayado, es decir, dudoso. Aquí aceptamos esta última solución. La secuencia total es fácilmente descomponible, **lus-iun-baker**. Así como se encuentra **atabager** en C.2.3b en Ullastret (citado por Ferrer, 2006 [2008], p. 134) con **ata** > vasco. *aita* ‘padre’ así puede suponerse, por oposición, que **iun** tenga el significado de “madre” o similar. Una contraposición semejante se da en el sintagma *iunbaida* G.1.1 La Serreta con conjunción *bai*. Por otra parte, como se ha dicho, **iun** es raíz del presunto nombre de diosa **iunztir** (cf. Silgo, 2004a, p. 25). Atendiendo al paralelo de **atabager** creemos que **iunbaker** es un compuesto al que precede **lus**. La comparación que hace Ferrer (2006 [2008], p. 134) con los NNPP de la *Turma Salluitana Luspanar* y *Luspangib(as)* nos parece correcta. En euskera no encontramos otra posibilidad de comparación para **lus** que *lotsa* ‘vergüenza, pudor, respeto, temor’, este sentido es admisible para la palabra ibérica si se supone que **iunbaker** denota una divinidad y entonces **lus** puede indicar el temor y respeto debido a los dioses.

4.3. Sección III

Corresponde a la segunda línea alrededor del cuello. Creemos que también esta forma una unidad. El texto es: **efokaryi: banitekitane: niteketane: *[c/4] kaliyzetane: banitekitane**. La sección empieza con **efoke** “dar” tal vez en forma pasiva con el morfo **-ar** y determinado por **yi**, es decir “lo dado” (= “donación, ofrenda”) y sigue con una enumeración de elementos acabados en **-tane** que consta al parecer de **tan** y sufijo de dativo **-e** (es coherente “lo dado a...”). Esta enumeración se abre y se cierra con **banitekitane**.

BANITE. **Banite** aparece aquí seguido del morfo **-ki** pluralizador (Silgo, 2016, s.v. -GI). En otro lugar (Silgo, 2002, p. 54) hemos definido **banite**, frecuente en los textos de Liria, como una magistratura con sentido literal de “distinto, separado” a partir de vasco *bana* ‘uno a cada uno’, posteriormente hemos rectificado, provisionalmente, esta opinión (v. BANIKATE). No obstante seguimos creyendo que representa

una magistratura, “principal” si se quiere, no en sentido literal sino funcional y con la cuestión abierta sobre su etimología exacta.

NITEKE: Tiene que ver con el **nitebetane** posterior. En vasco esta forma sólo se aproxima a *nekatu* ‘fatigarse’ para el que se propone generalmente una etimología por el latín *necare* ‘matar violentamente’. Puede que *neke* ‘fatiga’ haya significado primeramente ‘trabajo’ (hay otra palabra con esta acepción, *lan*), y tal vez específicamente el trabajo de la tierra ya que *nekezale* significa ‘agricultor’; sin embargo, por el contexto, nosotros proponemos otra posibilidad para **nite**. Creemos que la letanía de esta sección va de mayor a menor en el orden ideológico de los significados, comienza por **banite**, una especie de magistratura, hasta **kaliyze** que hemos interpretado por “germen de trigo” (ver *infra*). *Hic et nunc* pensamos que **nitebetan** puede equivaler a la epiclesis latina de *Frugifer* aplicado a divinidades agrícolas, especialmente el Saturno africano. La relación que va de **nite** a **niteke** sería la que va de *frux* ‘producto de la tierra, fruto’ a *fructus* ‘id’ (*fructu-s*) ya que el **-ke** de **niteke** puede explicarse por sufijo de participio (vasco **-ki** fosilizado en varios verbos).

KALYZE: Uno de los “fósiles directores” para identificar la función del texto junto a **iekate**. En efecto encontramos aquí la palabra **kali** > vasco *gari* ‘trigo’ lo que nos indica un contexto de invocación por la agricultura. Si **kali** está claro **zye** presenta una **Y** que para nosotros es /ü/ procedente de una *u* anterior alterada en vecindad por vocal palatal. Desde este punto de vista un ibérico ***uze** podría relacionarse con vasco *ozi* ‘germen’. **Kaliyze** haría así referencia al “germen de trigo”.

-TAN(E). Tanto **banite** en su forma plural **baniteki** como **niteke** y **kaliyze** aparecen seguidos de un morfo **-tane** del que creemos que **-e** es la marca de dativo. Teniendo en cuenta que “lo dado” (**efokaryi**), forma perifrástica por “ofrenda”, va dirigido a una divinidad, se puede creer que los conceptos antes enumerados determinados por **-tane** hacen referencia a epiclesis de una divinidad. Como es sabido el morfo que en la religión romana forma la mayoría de las epiclesis es **-fero**, *fera*, originalmente ‘llevar’ pero que en estos contex-

tos remite a la idea de ‘producir’. En ibérico tanto en la cerámica de Liria (**benebetaner** F.13.28, ...]**okumbetane** F.13.43, ...]**tolirbitane** F.13.27) como en esta jarra tal idea está denotada por **betan** (cf. Silgo, 2016, s. h. v.) con lo que **-tan** ha de referirse a otra cosa. Si **banite** representa una magistratura entonces una equivalencia plausible para **tan** es la de “señor”, de acuerdo a la función que en los diferentes panteones adopta la divinidad principal (como Zeus o Júpiter denominados “padre de los dioses y de los hombres”). Si se toma en cuenta **kaliyze** como “germen de trigo” es la del carácter frugífero del dios y una explicación más adecuada que “señor del germen de trigo” es la de “protector *vel sim.* del germen de trigo”. Ahora bien, precisamente la “protección” es una de las funciones del “señorío” o “dominación”. La conclusión provisional es que **-tan** no se deja esclarecer nitidamente aunque su función sí que debe entrar en ese conjunto de “señorío” o “protección”.

4.4. Sección IV

Las tres primeras líneas se dejan incluir en un mismo esquema con un mensaje desarrollado linealmente. Hemos incluido aquí el resto de las líneas de la primera columna por exclusión pues lo fragmentario del texto impide hacerse una idea clara del contenido y porque, por otra parte, la segunda columna comienza por una serie de epiclesis que forman unidad.

ÉRATE. Sustantivo verbal en **-te** del verbo vasco *erran* ‘decir’, “oración” tanto en el sentido literal como religioso que también tiene en español a juzgar por el contexto religioso en que se la utiliza.

ÉROKAR. Forma del verbo **éroke** “dar” tal vez en sentido pasivo que sería aportado por la partícula **-ar**.

YIE. Se trata del determinante o presentador **yi** con marca de dativo **-e**, “para él”.

ORÓZUBETA/TE. Si hay coincidencia entre el final de la línea anterior y el inicio de la de abajo tendríamos **-betate** como sustantivo verbal en **-te** del conocido **beta(n)** “procurar”. No se trataría de una epiclesis propiamente dicha sino de la expresión

de una de las funciones de la divinidad a que va dirigida la ofrenda. Sobre **orózu-** parece claro que **-zu** es sufijo de plural como en vasco *bat* ‘uno’, *batzu* ‘unos’. Por su parte el segmento **oró/ orói** es bien conocido; en otro lugar (Silgo, 2012a, p. 181) lo hemos comparado con vasco *orro* (variantes *orroí*, roncalés *orroñ* de **orrone* ¿forma concurrente u originaria?) ‘bramido, mugido, estrépito (de las olas, aire etc.)’, claramente onomatopéyica. El hecho de que en el vaso escrito de Liria *MLH* F.13.3 **oródiz** figure encima de un caballo montado por jinete en el que se ha escrito el sonido del relincho hace más plausible esta relación aparte del parecido fónico con la palabra vasca. No obstante si la divinidad a que se refiere tiene esencialmente carácter agrícola resulta difícil entender su denominación con algo como “procuración de bramidos”.

ÉROKAYI. Por **éfokaryi** (la pérdida de **-r** que se da regularmente del ibérico al vasco se da ya ocasionalmente en ibérico mismo); “lo dado”, es decir, “ofrenda”.

BAYÍRER. La única relación con el euskera que se puede establecer, en el estado actual, es con *baurre* ‘mugido, bramido’ si aquí **-yi-** es una forma de notar /ü/ de una *u* original preservada en vasco.

ZANYI. Se reconoce en primer lugar **yi** unido a una forma **zan-** en que se está tentado de ver protovasco **zani* > *zai(n)* ‘guardián’ (con coalescencia de **-i** final con la **yi**). Otra posibilidad, que nosotros preferimos, es comparar este **zan-** con **zani** de la pátera de Tivissa C.21.1 interpretado por nosotros como “él hizo” con sufijo de perfecto **-i** por **-in** (Silgo, 2012b, pp. 171–172). **Zanyi** sería así, con la misma coalescencia acabada de señalar, “él lo hizo”, se entiende que “hizo” el **bayífer**.

...]**BITEBAŔYI**]. Por lo fragmentario y dudoso de la lectura no aventuramos hipótesis sobre este segmento.

AKARI : BETAINEI. **Akari**, en el compuesto **akarisalir** (con **salir** > vasco *sari* ‘importe’) aparece dos veces en el plomo Pico de los Ajos IIIb, *MLH* F.20.2. Aquí la adición de **salir** ‘importe, dinero’ induce la idea de que se trata de un tipo de impuesto sobre el **akari**. La solución más sencilla sobre **akari** es que sea el vasco actual *ahari* ‘carnero’, una ofrenda habitual a

las grandes divinidades masculinas. Esta forma se ha reconstruido **anari* en base a la forma con *ã* nasales *ãhãri* que figura en Larrasquet. No obstante esta nasalización está ausente en otros diccionarios que citan el suletino (Gèze, Azkue, Lhande) y *ari* se dice en roncalés sin nasalización. A este respecto nos escribe el profesor Orpustan (mail de 15/3/2017) que “La equivalencia de *ahari* con aspiración seguramente antigua (perdida en los dialectos españoles antes del siglo XVI pero frecuente antes y en San Millán siglo XI) y *acari* con oclusiva me parece mucho más segura que el origen en un hipotético *anari* con nasal, según la teoría casi sistemáticamente aplicada por Michelena y sucesores como explicación de la *-h-* intervocálica vasca. Esto es expuesto en mí sitio Internet en anejo a la «Correspondencia etimológica con M. Morvan». Creo que la forma con nasal nunca ha existido sino como variante local y tardía, como otras especialmente en suletino incluso en toponimia”. La palabra **betainei** que le sigue podría significar entonces algo como “puro, sin mancha” recordando al dios BETA-TUN (Corzo & *alii*, 2007), una divinidad salutífera. Otra posibilidad, si la divinidad a que se ofrece es femenina, sería vasco *ãhãrdi* ‘cerda’ (con sufijo *-di* como otros nombres de animales; *ardi* ‘oveja’, *zaldi* ‘caballo’, *idi* ‘buey’) si las vocales nasales son secundarias. En ese caso para **betainei** podría pensarse en vasco *bete* ‘lleno’ al que se uniría el morfo de femenino *-in*, expresando que la cerda está “preñada” (*plena* en latín; *plenus* > castellano *lleno*), la ofrenda de una cerda preñada es en la religión romana un sacrificio habitual a Ceres. Sin embargo ‘preñada’ se dice en vasco actual *izorr*.

KASIRTE. Según Ferrer (2006 [2008], p. 138) faltan 7 u 8 signos delante. Como indica el mismo autor (Ferrer, 2006 [2008], p. 138) una raíz **kast-** se documenta en **kastaun** (verosíblemente “fusayola” cf. Moncunill, 2007, p. 109; Silgo, 2008, p. 143) y en el nombre de la ciudad de **Kastilo** (Cástulo). La palabra, creemos, es la misma que galo *cassi-*, *casti-*. Así Delamarre (DLG, 2003, p. 109) señala los antropónimos *Cassignatus*, *Cassimara*, *Cassilius* etc. Y con *casti-*, más antiguo, *Castus*, *Castinus*, *Casticus*, los *Tricastini* etc. Igualmente Delamarre (DLG, 2003, p. 108) consigna el título *casidanos* en registros de hornadas de La Graufesenque,

que en una inscripción latina equivale a *flamen*. Delamarre propone tal vez un **kād-ti-* > **cađđi* > *cassi* en relación con antiguo irlandés *cáid* ‘santo, venerable’. En monedas de bronce galas vuelve a aparecer también *casidanos* lo que lleva a P. De Bernardo Stempel (108) 1998, pp. 605–606, *apud DLG*, p. 108 a proponer para *casi-* una etimología a partir de griego *kassiteros* ‘estaño’ de donde ‘bronce’ así como el *argantodanos* en monedas de plata es el “magistrado (*dano-*) de la plata (*arganto-*)”; esta opción es vista con simpatía por Delamarre (DLG, pp. 108–110). Por lo que pueda aportar la jarra de La Joncosa, **kastif** debe estar relacionado con “religión” o “sacrificio” (ver *infra*) que va mejor con la traducción ‘flamen’ de La Graufesenque.

BINYI. Es el conocido elemento **bin** seguido del determinante o presentador **yi**. El significado de **bin** es desconocido aunque decididamente no puede considerarse variante de **bi** ‘dos’ (= vasco). El problema de que sea elemento pronominal es que aparece formando parte de antropónimos (**atinbin** Pech Maho, plomos 1 y 3b, **arzbín** Pech Maho, plomo 1, **tikirzbín** Pech Maho, plomo 3b y otros).

[c2/4]* R*[c3/5]l. No es posible el análisis.

TORÍTAZ. Un segmento **toí** aparece en **antoíba-nen** F.13.2 Liria y en **toízoaí** F.9.3 Orleyl. Por otra parte, para **taz**, hay **salitaz**: **salirtazida** dos veces en plomo de Villares MLH F.7.1 y **taz-beñun** en el plomo MLH C.2.3 Ullastret. El sentido se nos escapa. El signo *ta* es dual por lo que la oclusiva sorda es segura.

BANKITE. Hay **bangide** en El Castellillo de Alloza, M.L.H. E.4.2 letrado pintado en kalathos. A su vez **kite** aparece también en segmento **eikite** en **abañeikide** (plomo de Pujol de Gasset, MLH F.6.1), **abañeikite** (Liria VIII, MLH F.13.4, letrado pintado cerámico) donde **abañi** ha sido vinculado a la divinidad aquitana *Eberí* (Silgo, 2002, pp. 57–58). En Alloza también hay **kelzekite** MLH E.4.2. Hay **ikite** en plomo de procedencia desconocida señalado por Moncunill (2007, p. 182) quien dice precede a **iunztir** como **zikite** en el plomo de Ampurias A (por otra parte el análisis de Moncunill para este es **iki** + **-te** como congruencia gramatical con **iunzirtir**... que le sigue). Aparte otros ejemplos

más dudosos hay también **ukite** Ensérune, *MLH* B.1.142 y **zaitalekite** (Roca Gassiot, Osseyá, rupestre; Moncunill, 2007, p. 268). Finalmente **kite**, reducido a **-ke** en alguna ocasión aparece formando parte del sintagma **barbinkite**: **barbinge** (Villares VIa, *MLH* F.17.2, plomo), **(ba)rbinke**, ¿**(barbi)nke?** (Villares VIIa, *MLH* F.17.3), **barbinkeai** (Orleyl VIIa, *MLH* F.9.7; plomo), **barbin[keai]** (Orleyl VIIIb, *MLH* F.9.7 plomo), **barbinkite** (plomo de Castellet de Banyoles; Moncunil, 2007, p. 117); **barbinke**, **-kite** aparece también en cercanía a **iunztir** en los plomos de Orleyl y de **atun** e **iunztir** en los de Villares. La coincidencia de vecindad de estos sintagmas con **kite** a **abañi** e **iunztir**, posibles divinidades, nos hace preguntarnos si su aparición no anunciará la mención a una divinidad, bien en sus cercanías bien anunciando una función de estas. **Ban** podría estar en relación, muy hipotéticamente, con vasco *men, man* ‘dominio, autoridad, poder’ pero poco puede extraerse de más aparte de la similitud fonética.

[c2/3]NYI. Aparte de la presencia del elemento **yi** nada más podemos agregar al análisis.

BAR[c3/5]YI. Con **yi** como el anterior pero tampoco susceptible de análisis por la rotura del texto.

ZENEURÉBAZ. Sintagma en que aparentemente sus tres elementos de conjunto están claros pero que sin embargo su interpretación de conjunto es difícil y no se ve cómo encajarlo en el sentido general del texto. **Ze-** puede entenderse como la marca de sujeto de 3.ª pr. sg. de pasado como en *zeñakala* G.1.1 idéntico a vasco de la misma forma que significa ‘que lo seguía’. **-neufe-** recuerda vasco *neurri* ‘medida’ (de donde un verbo *neurtu* ‘medir’). **Baz** podría ser la partícula **baz** que aparece en primer lugar en sintagmas con el verbo **eñoke** como **bazbiteñokan** y que nosotros (Silgo, 2005, p. 236) hemos señalado como marca pronominal de complemento directo. El significado del sintagma sería entonces “él lo medía”, pero ya acabamos de indicar que no sabemos cómo tal interpretación puede integrarse en el sentido general del texto.

[c2/4]TE. Tracto fragmentado en que no podemos realizar un análisis.

ILE*[c3/5]. Tracto igualmente demasiado frag-

mentario para que sea posible un análisis.

BINYI. Segunda aparición de este sintagma **bin** + **yi**, siendo **bin** de significado desconocido.

NIE. Ferrer (2006 [2008], p. 140) hace constar la dificultad de lectura de la primera letra e indica que podría ser **ye** aunque en definitiva se inclina por **nie**. Si así fuese hay que señalar ante todo que el parecido entre **nie** y **ye** se debe a la pertenencia de ambos al mismo paradigma, no a la identidad fonética entre las letras <n> e <y>, estas son distintas de forma y distinto su valor (contra Ferrer, 2006 [2008], p. 140; Ferrer señala el carácter pronominal de esta forma). La hipótesis más sencilla para este posible **nie** es que se trate del dativo (-e) del pronombre de 1.ª pr. sg. **ni** (vasco *ni*) ya documentado en la forma verbal **baniekañze** F.6.1 Pujol de Gasset “si yo los trajera” (segmentable, con toda seguridad, como **ba-ni-ekañ-ze** y en relación con vasco *ekarri* ‘traer’). En vasco la forma correspondiente de dativo es *niri* con una *-r-* que se consideraba anteriormente epentética pero que es de difícil análisis, su presencia en la Antigüedad en el paradigma pronominal se comprueba en aquitano *neure* ‘mío’, por otra parte aparece también en la declinación en casos no locales (*gizon* ‘hombre’, *gizonaren* ‘del hombre’ pero *gizonen* ‘de hombres’).

4.5. Sección V

Estaría formada por las primeras líneas de la segunda columna hasta **lakukuze** a la que sigue **eñate** que marca el inicio de la siguiente sección.

BANEKIE. No tenemos propuestas que hacer sobre esta palabra. La segmentación acaso sea **ban**, como **bankite**, y un elemento **eki**. La *-e* final, por coherencia con lo que sigue, podría considerarse marca de dativo.

ZEARÝEBETANE. Por comparación con la palabra que sigue puede reconocerse un segmento **-ye-**. La *-e* final de todo el sintagma es el dativo. **Betan** es bien conocido y su significado debe ser el de “ocuparse” sin relación con vasco *bete* ‘lleno’ (Silgo, en prensa) aunque en epiclisis equivale al *-fero* latino. **Zear** tiene correspondencia con vasco *zearr, zeiar* ‘de través’ ‘obli-

cuo'. A su vez **-ye-** puede constar de **-e-** como en **zuekate** con posible significado de "fruto" (ver infra) e **-y-** que representa una antigua **u* modificada por metafonía en contacto con vocal palatal y ser idéntica a la **u** de las monedas ibéricas con posible significado de "territorio" (**Alaun**, con **-n** de locativo de un topónimo ***Alau**, en vasco *alha* 'pasto', la **-u** equivale a algo como "territorio" cf. vasco *alago* 'dehesa'). La única posibilidad que se nos ocurre para mantener la identidad del **zeaí** vasco y su homófono ibérico es que este además de tener un sentido cercano al del latín *per* tenga también el de *trans-* (como *Galia Transalpina*, "la Galia que está más allá de los Alpes") y que esa **u* que señalamos pueda entenderse no sólo como "territorio" sino como "tierra". En tal caso **zeaí-ye** podría entenderse como "el fruto que está tras la tierra", es decir, los tubérculos, como la cebolla, la remolacha, el espárrago etc.

[.]**AR̄BAYEBETANE**. Sobre **betane** ver lo acabado de decir *supra*. El segmento incompleto del principio va seguido de **-ye-** también como en la palabra anterior. Si la solución que acabamos de proponer para **zeaí-ye-** es correcta, lo que estamos lejos de afirmar, entonces [.] **ar̄ba-ye** está en relación de complementariedad y oposición con ella, es decir, que de alguna manera se refiere a "los frutos que están más acá de la tierra", los que crecen en la superficie, equivaliendo [.] **ar̄ba** al latino *cis* (*Galia Cisalpina*, la Galia que está más acá que los Alpes, por poner un ejemplo).

ANYKITARE. **Any** se encuentra en un curioso tracto de F.9.7 Orley **atabeíai: anybeíai** en que Antonio Tolosa (comunicación personal) reconoce en **ata** el aquitano *atta* y vasco *aita* 'padre' por lo que en oposición y complementariedad **any** debe significar "madre". Nosotros mismos consideramos esto altamente probable. Si efectivamente **any** significara "madre" toda esta serie de epiclesis se relacionaría con **iunztir** que sería, de acuerdo a las hipótesis que hemos sugerido para los diferentes segmentos, una diosa de la vegetación; pero si **any** puede ser considerado de otra manera entonces haría referencia a **ife**, que sería una deidad suprema masculina de carácter agrario, como el Baal-Hammom púnico asimilado a Saturno que es la principal deidad del Magreb

romano. **Kitare** debe tener **-e** de dativo. **Kitar**, con todas las reservas, puede ser equiparado a vasco *gida* 'pámpano, renuevo'. Un sentido como "madre del pámpano" encaja bien en la serie de epiclesis que estamos examinando.

NITBETA[NE]. Todos los componentes de este sintagma han sido ya analizados: **nite** como probablemente "frux"; **betan** como equivalente de latino *-fero, -fera* de las epiclesis de las divinidades latinas; muy verosíblemente al final habría una **-e** de dativo.

[...] **INEÍTOO**. El carácter fragmentario de la palabra o sintagma aquí representado no ayuda a lo que de por sí es ya un tracto de difícil segmentación. La única explicación que se nos ocurre para la redundancia de **-o** en **-too** es, precisamente, que no se trate de una redundancia vocálica sino de un lexema monosilábico cuyo timbre ha coincidido con el final de la palabra anterior. Respecto a [...] **ineíto-** existe, parece que bien segmentado, **neftokuinto** en uno de los plomos de Pech Maho que recuerda extrañamente celta *nerfo* 'fuerza, vigor'. Por otra parte hay **eítoa**[... en *MLH* F.11.29 Sagunto y **eítoiz** en F.7.2 Bechí. Dado que estas dos inscripciones son láminas de bronce fragmentadas podrían compararse a las tesseras de hospitalidad celtibéricas y romanas. En el plomo C.0.2 de procedencia desconocida hay un **eítozka**. Pudiera ser que **eíto** fuera "huésped" pero es necesario un extenso trabajo para asegurarlo.

TEIKÍR. El inicio de **teikíř** recuerda formas verbales finitas con sujeto de 3ª pr. sg. de presente de indicativo como **teibaze** en Cruzy (Silgo, 2004b) o **teike(oen)** en la lápida de Fraga (Silgo, 2003). Por su parte **kiř** se documenta en C.2.3a Ullastret a inicio de línea y a continuación de **timoř** al final de la línea anterior. En posibles antropónimos **kiř** aparece en **abelkiřtikan** en Pech Maho, **otigířtekeř** en Ullastret y **ozkikiři** en inscripción rupestre de Osseja. Finalmente hay **kutukiřbitatiko** a principio de inscripción en fusayola de Can Rodon y también a principio de una inscripción rupestre (Ferrer, 2014). Existe igualmente un antropónimo aquitano *Vlcirr(is)* (genitivo) *CIL* XIII 170 pero no estamos seguros ni sobre la posible exactitud de la copia (una única reproducción del siglo XVIII) ni con su vinculación el segmento

ibérico (Silgo, en prensa). Por el contexto (si **zikeikansar** y **akari** que aparecen abajo son ofrendas) se diría que **teikiř** tiene la función de indicar “ofrece” o similar, y esto podría extenderse a **kutukirbitatiko** si se acepta **kutu** como “regalo” (Silgo, 2009a, p. 394, estudiando la variante **kutur**) interpretándose **kutukir-** como “regalo ofrece”; Ferrer (2014) piensa que las inscripciones en que aparece **kutukirbitatiko** son semisilabarios y compara **kutu** con vasco *gutun* ‘libro, cualquier tipo de escrito’ aunque hace dificultad la *-n*. En vasco ‘ofrecer’ se dice *eskaiñi* y esta palabra tal vez aparezca en ibérico (Silgo en prensa 1). Todo lo dicho debe entenderse como mera reflexión.

IUZTIR. Sobre esta palabra se han formulado las más variadas opiniones (cf. Silgo, 2016, s.h.v.). Es incuestionable que a principio de inscripciones sobre plomo expresa saludo (en caso de no tratarse de *defixiones* como F.9.5, .6, .7 Orley). En esta inscripción señala Ferrer (2006 [2008], p. 141) que no encaja en los contextos conocidos. Sí encajaría como teónimo, como hemos defendido reiteradamente, tratándose de un texto religioso.

BAZETIR[-]. Palabra problemática y de discutible segmentación. En principio, atendiendo a lo ya conocido, podría aislarse un elemento **baze** desconocido hasta ahora si prescindimos de **teibaze** en la piedra de Cruzy y de **tuzban-baze** en Liria. **Tir[-]** puede ser reconstruido hipotéticamente como **tiran**, segmento conocido que no es otro que forma sin asibilar de **ziřa** (***ziřan**) de Pico de los Ajos para el que hemos propuesto el sentido de “cobrar” (Silgo, 2010a, p. 262; anteriormente habíamos propuesto para **tiran** el significado de “encargado”, Silgo, 2009b, pp. 286–287, 2010a, p. 258, 2010b, pp. 303, 328, al diferenciarlo de **ziřa**).

...]ZUEKATE. La rotura al inicio del sintagma impide una interpretación con cierto grado de certeza. No obstante se reconoce **-kate** como morfo de motivativo análogo a vasco *gatik* (vizcaíno arcaico y suletino *gati*), originariamente postposición y hoy sufijo. Sobre lo demás apenas pueden hacerse suposiciones. Si el sintagma está completo entonces **zu** puede compararse a vasco *zur* ‘madera’ que entra en el nombre para ‘árbol’ (*zuhaitz*, ibérico **zuize**) y en

otros varios nombres de árboles (*zumarr* ‘olmo’, *zumel* ‘carrasca’). Si **-kate** tiene aquí el mismo sentido de imploración que en **iekate** entonces ha de referirse a algo que proporciona la “madera” (sinécdoque por “árbol”). Ese algo estaría nombrado por **-e-** que en el contexto puede entenderse por “fruto” (“el fruto de la madera (“árbol”)”), siendo la interpretación completa del sintagma, conjeturalmente, “a causa del fruto de la madera (árbol)”. Tal interpretación de la **-e-** ha sido el hilo conductor que nos ha llevado a pensar para **-ye-** en **zearıyebetane** y ...]ař**bayebetane** como “fruto de más allá de la tierra” y “fruto de más acá de la tierra”, interpretación totalmente provisional. Podría ser, pero no lo creemos probable, que este ...]zue- esté por vasco *zuek* ‘vosotros’.

LAKUKUZE. Sintagma en que se reconoce el segmento **laku** frecuente en antropónimos y determinando a **iunztir** (**iunztirlaku**) en F.9.5 Orley. En otra ocasión (Silgo, 2017) hemos comparado a **laku** con celta *camulos*. Seguramente cognado de irlandés *cumall* ‘campeón’, por la similitud de su aparición en contextos (epíteto de divinidad, asociación a elementos antroponímicos de tipo heroico). Esta apreciación puede variar ligeramente si el otro elemento del sintagma, **kuze**, puede ser equiparado a vasco *guzi* (variante *guzti*) ‘todo’ pues un epíteto como ‘todopoderoso’ es frecuente aplicado a divinidades uránicas (en este caso, probablemente **iunztir**), por lo que **laku** sería mejor “poderoso”.

4.6. Sección VI

EŘATE. Creemos que la nueva aparición de **eřate**, sustantivo verbal de *erran* ‘decir’, interpretado como “oración” (tanto en sentido literal como religioso) marca el inicio de una nueva sección como es el caso de la sección IV.

ZUR[.]TE. Muy posiblemente ***zuřate**, forma alterada de un ***ziřate** como **ziřa**/**zuřa** en el plomo Pico de los Ajos II (la alternancia *-iřa-*/*-uřa-* se da también en *-diřan*, *-duřan* G.1.1 La Serreta). Forma verosíblemente previamente asibilada de **tiran** “cobrar” con sufijo **-te** (ver supra BAZETIR[-]). Lo original en la alternancia señalada ha debido ser *-iřa-* con metáfora en *-uřa-* provocada por la vocal velar pos-

terior. En este caso estaríamos ante una forma **tífate* > **zífate* > **zuífate* que puede interpretarse como el sustantivo verbal de *tifan*. Para considerar esta palabra como forma verbal flexionada faltan las formas de 3.^o pr. sg. de sujeto (en su caso, absolutivo) ya conocidas en el paradigma verbal ibérico (*ta-*, *za-*, *ze-*), si, con todo, fuera este el caso, *-te* podría considerarse bien marca de plural (vasco *daude* ‘están’, *zerate* ‘sois’ etc.) bien como sufijo de subjuntivo (vasco *-te*).

BANKITE. Ya tratado anteriormente.

KA[S]TIŔ. Lo hemos visto en la sección IV. Lo consideramos como relacionado con la palabra siguiente, como se verá hipotéticamente una ofrenda, por lo que su sentido entra mejor en el campo del vocabulario religioso que en el del monetario.

ZIKEIKANSAR. Faria (2007, p. 177) transcribe *siceicanśar* siendo NP trimembre *sice-ican-śar* (sic Faria), cita varios paralelos para *śar*, *sice*, ocurriendo *ican* únicamente en *baśu-ican* F.17.2 que es un NP que puede ser leído también *baśtuican* o *bailuican*. Esta segmentación es aceptable de acuerdo a lo conocido. Se puede señalar *zike* en *ziketanes* (La Serreta, MLH. G.1.6, plomo) y *ziketun*[...] sino es *zikotunin* (Sagunto 1, MLH F.11.6, lápida, el cuarto signo puede ser *u*). *Sar* se da en el presunto antropónimo *iltiśsar* de uno de los plomos de Pech Maho también en posición final, por lo que proponemos un compuesto o sintagma *zike-ikansar*, de manera provisional. La interpretación resulta en extremo complicada. Como mero ejemplo un *-ikansar* nos recuerda vasco *bigantxa* ‘ternera joven’, diminutivo con sufijo *-txa* de *bigae* ‘ternera’, que habría podido perder su *b-* en el compuesto en posición intervocálica, y *-sar* que representaría el sufijo *-txa*. Eventualmente el sacrificio de una ternera está asociado a Juno. Ignoramos lo que pueda ser *zike*, respecto a lo dicho sobre *-ikansar* se trata de simple conjetura.

KER[E]IZKAR: ****[c2/0]*. La primera parte de la forma superviviente recuerda vasco *geriza* ‘refugio’, *gerizatu* ‘proteger’, pero ello es inseguro. El final *-kar* podría estar por el actual artículo vasco *-a* si originariamente ha significado ‘aquel’ (común (*h*)*ura*) como roncalés *-ka*, aezcoano *ga* ‘aquél’, pero mucho más proba-

ble podría ser un final en *-k(e)* verbal y sufijo *-ar* como *eřokar*. A título de mera curiosidad mencionamos vasco *eraitzio*, *eraizio* ‘cosecha’.

KASTIŔTE. Tercera y última vez que esta palabra aparece en el texto. Presumiblemente *-te* sea el sufijo de ablativo-agentivo (vasco ablativo *-tik*). Esta aparición está en relación con el resto del texto en que se menciona un *akari*, como se ha visto en la sección IV posiblemente una ofrenda animal.

ALIKIKILA. No hemos podido llegar a poder formular una hipótesis sobre este tracto. Con final idéntico *iakila* se encuentra en el plomo de Gruissan. ¿Se tratará acaso de un conector, como ‘igualmente’, ‘de la misma manera’?

OŔOZUBETA[c0/4]. La palabra *ořozubetan* ya ha sido tratada. Ferrer (2006 [2008], pp. 130, 142) indica que hay espacio para cuatro signos más (o, como final de línea, no haya letra alguna). Así resulta tentador reconstruir **ořozubeta[ne:ba]karazatiti* lo que permitiría reconstruir *bakara* en el tracto siguiente, palabra ya conocida en el plomo Villares VI MLH F.17.2. La reconstrucción propuesta [*n e : ba*] ocupa exactamente los cuatro espacios que aprecia Ferrer como posibles.

KARAZATITI. Aquí *zatiti* es obviamente lo mismo que (*beři*)*zetidi[adin]* en plomo de Ampurias (Moncunill, 207, p. 133, indica que el tercer signo es tal vez *e*; en nuestra opinión el *-din* es suposición), palabra que en un estudio anterior (Silgo, 2009b, pp. 287–289) hemos relacionado con vasco *txitxi* ‘carne’ (vocablo pueril), *zitzi* ‘carnazas’ quedando por revisar en futuros trabajos, en la idea de que es un producto alimenticio. Existe también *zeti* en *zetibioz* (plomo, Moncunill, 2007, p. 282) y *ybařzeti* (plomo de La Balaguera; Moncunill, 2007, p. 241). Si *kara*, al inicio de línea, se puede reconstruir como **bakara* como acabamos de indicar entonces será como *bagarayi* (con elemento *yi* añadido) de F.17.2. Como en la *Turma Salluitana* se citan unos *bagarenses*, de un lugar que debió llamarse **Bagara*, podemos creer, no con seguridad pero sí como hipótesis, que *bakara* hace referencia a un concepto espacial. Si *zatiti*/*zetiti* hace referencia a productos de la tierra (cuya abundancia se implora, cf. abajo *bitirikate*) entonces es tentador interpre-

tar ese ***bakara zatiti** por “campo de trigo, de grano”, equivaliendo **bakara** a “campo” (nombre común y a la vez posible de lugar, cf. *El Campello*, Alicante) y **zatiti** por algo como latín “frumentum” (‘trigo, grano’).

BITIRIKATE. Se distingue un segmento **bitiri** con sufijo de motivativo **-kate**. **Bitiri** es igual a **bitir(eba)** en Villares VI MLH F.17.2 en el tracto **atunbitirebatasin**. Aunque la función y el contenido de esta inscripción son desconocidos este tracto en particular es más perspicuo: **atun** es epíteto de **iunztir** en F.9.6, .7 Orleyl y, por tanto, designa una divinidad. Por su parte **tasin** debe ser el femenino del conocido elemento antroponímico **tas** cuyo carácter de apelativo y no de sufijo hemos expuesto en otro lugar (Silgo, en prensa), y debe estar por algo como “Regina” o similar (en el artículo citado abogamos por cierto carácter de elevada función social o política para **tas**). El tracto en consecuencia debe hacer referencia a una divinidad con dos determinaciones lexicómicas, por una parte **tasin** y por otra **bitireba**. No nos parece que **bitireba** sea un adjetivo, en vasco formados por lo sufijos **-ti** o **-tsu**, más bien debe ser un sustantivo que coincide plenamente con **bitiri** (la **-ba** de **bitireba** es por otra parte problemática). Quedaría así descartada alguna denominación del tipo, por ejemplo, *pluvialis* ‘lluvioso’, o *aqualis* ‘acuoso’ o similar. El único ejemplo que conocemos en la mitología latina en que un nombre común coincide exactamente con el de una divinidad es el de la diosa *Ops*, nombre común *ops* ‘abundancia, en especial de los frutos de la tierra’. Una equivalencia ibérico **bitiri** ~ latín *ops* resulta atractiva pues entonces ***bakara zatiti bitirikate** (nótese que en el texto no hay separación entre **-kara** y **zatiti**) podría interpretarse como “(invocación) por la abundancia de los campos de trigo, de grano”, que cuadra bien con el carácter de oración por la fertilidad de la tierra que, por otros indicios que ya hemos visto, creemos que tiene esta inscripción. **AKARI.** Ya visto en la Sección IV. De tener un cognado vasco, parece mejor *ahari* ‘carnero’ que *āhārdi* ‘cerda’, en tal caso mención de la ofrenda y, si lo dicho en los párrafos anteriores es correcto, sacrificio por la fertilidad de los campos de grano.

KA[c8/4]. Naturalmente poco puede concluirse

a partir de la sola existencia de la sílaba inicial de una palabra. No obstante resulta tentador especular si no nos encontraremos con otro **kastif** o **kastifte** (**ka-stifte** tiene los cuatro espacios que pueden caber en este final de línea). Esta palabra creemos que tiene función religiosa, y si el **akari** precedente resulta ser efectivamente ‘carnero’ entonces debe ser la denominación del sacrificio de este animal, sentido de “sacrificio” o “consagración” que va bien con los **kastif** ya vistos.

5. Conclusiones

La idea sobre el contexto en que se desarrolla la indagación parte de la consideración del texto como un oración ritual, partiendo de la conclusión sobre el carácter votivo de la primera línea. La divinidad invocada en esta es **ife** pero también se menciona **iuztir** en la segunda columna del texto. La petición por la que se hace la dedicatoria, seguramente parte de un rito más complejo, parece ser el agua (**iekate**). En este caso la divinidad a que se referiría sería equiparable a alguna de las divinidades uránicas cuyos atributos son los fenómenos celestes, como la lluvia (muy bien documentado para Zeus pero que en opinión de Latte, 1960, está poco documentado para Júpiter e incluso este aspecto podría ser en la historia de la religión romana producto de influjo griego). Por otra parte la palabra **kaliyze**, con **kali** > vasco *gari* ‘trigo’, nos pone frente a una divinidad protectora de la agricultura (al panteón romano es rico en este aspecto, protectores de la fertilidad agrícola son las diosas Ceres, Telus, Ops y los dioses Saturno y Liber). Este carácter frugífero se acentúa si son de algún modo correctas las explicaciones que se proponen para las epiclesis de la segunda columna o para las soluciones dadas para las palabras **nite(ke)** o **zatiti**. La dificultad estriba en saber cuál de las dos divinidades mencionadas en el texto asumen la función frugífera y es calificado de **ořozubetan**. Si fuese **ife**, al que se menciona en la primera línea como destinatario del rito sería, creemos, una divinidad masculina y, por ello, más cercano en sus funciones al Saturno Africano (cf. Leglay, 1966), heredero del Baal-Hammon púnico (Xella, 1991) que de Zeus o Júpiter. Este Saturno africano es de todas maneras el dios principal del pan-

teón nordafricano y asume así un carácter tanto uránico como ctónico (Leglay, 1966). Pero si las epiclesis al principio de la segunda columna corresponden a una divinidad femenina entonces sería **iuztir** la deidad frugífera.

Eclécticamente pensamos que la inscripción se refiere tanto a **ife** como a **iunztir**, y se pide tanto el agua (**iekate**) como la fertilidad de los campos (una cosa lleva a otra evidentemente). Los detalles del ritual, en que hipotéticamente se sacrifica un carnero (**akari**, vasco *ahari*) deberán ser objeto de detallados estudios, entre ellos el carácter de la palabra **kastif**.

Hemos intentado indicar caso por caso cuáles de las propuestas para las diferentes entradas nos parecían más plausibles. Incluso, y a pesar de que hemos usado generosamente la imaginación, en ocasiones no hemos sido capaces de formular ninguna propuesta. Cuando hemos

formulado una propuesta hemos sido siempre conscientes de su provisionalidad, incluso de que, como por ejemplo en los casos de **nite** o **zatiti**, tal propuesta estaba “prendida con alfileres”.

Con excepción de **kali** en **kaliyze**, **efoke** y con cierta duda de **efate** el resto de las propuestas que se hacen son totalmente provisionales. El lector es libre de rechazarlas por infundadas o tomarlas como hipótesis de trabajo y, de hecho, nosotros no las consideramos como otra cosa, y así nos consideramos libres de proponer otras conforme lo permitan nuevos datos o estudios. “El que avisa no es traidor” dice el refrán castellano. En cualquier caso, si nos decidimos a publicarlas es con el único fin de contribuir al debate, seguros de que la confrontación de diversas interpretaciones arrojará luz sobre las cuestiones discutidas, luz que nosotros mismos seguimos considerando que falta después de este modesto estudio.

Bibliografía citada

- CORZO PÉREZ, Sebastián; PASTOR MUÑOZ, Mauricio; STYLOW, Armin U.; UNTERMANN, Jürgen (2007) – *Betaton*, la primera divinidad ibérica identificada. *Palaeohispanica*. 7, pp. 251–262.
- DE BERNARDO STEMPEL, Patrizia (1988) – Minima Celtica zwischen Sprach- und Kulturgeschichte. In ANREITER, Peter; BARTOSIEWICZ, László; JEREM, Erzsébet; MEID, Wolfgang, eds. – *Man and the animal world: studies in archaeozoology, archaeology, anthropology and palaeolinguistics in memoriam Sándor Bökönyi*. Budapest: Archaeolingua, pp. 601–610.
- DLG = DELAMARRE, Xavier (2003²) – *Dictionnaire de la langue gauloise: une approche linguistique du vieux-celtique continental*. 2^e édition revue et augmentée. (2001¹). Paris: Errance.
- FARIA, António Marques de (2007) – Crónica de onomástica paleo-hispánica (13). *Revista Portuguesa de Arqueologia*. 10:2, pp. 161–187.
- FERRER I JANÉ, Joan (2006) [2008] – Nova lectura de la inscripció ibèrica de La Joncosa (Jorba, Barcelona). *Veleia*. 23, pp. 129–170.
- FERRER I JANÉ, Joan (2014) – Ibèric **KUTU** i els abecedaris ibèrics. *Veleia*. 31, pp. 227–259.
- MONCUNILL MARTÍ, Noemí (2007) – *Lèxic d'inscripcions ibèriques (1991–2006)*. Tesis doctoral en formato pdf, Universitat de Barcelona.
- LATTE, Kurt (1976³) – *Römische Religionsgeschichte*. Reimpresión de la 2.^a edición (1967²; 1960¹). München: Beck.
- LEGLAY, Marcel (1961–1966) – *Saturne africain*. Monuments I-II. Paris: Arts et Métiers Graphiques.
- LEGLAY, Marcel (1966) – *Saturne africain. Histoire*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique.
- PANOSA DOMINGO, María Isabel (2002) – Inscripción ibérica procedente de la Joncosa (Jorba, Anoia). *Palaeohispanica*. 2, pp. 333–353.
- SILGO GAUCHE, Luis (1994) – *Léxico ibérico*. Valencia: Real Academia de Cultura Valenciana.
- SILGO GAUCHE, Luis (2002) – Las inscripciones ibéricas de Liria. *Arse*. 36, pp. 51–79.
- SILGO GAUCHE, Luis (2003) – La estela ibérica de Fraga (D.10.1). *Palaeohispanica*. 3, pp. 163–165.
- SILGO GAUCHE, Luis (2004a) – Nuevo estudio del plomo ibérico de El Solaig (Bechí, Castellón). *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 6, pp. 21–35.

- SILGO GAUCHE, Luis (2004b) – Breves consideraciones sobre la piedra ibérica de Cruzy. *Palaeohispanica*. 4, pp. 195–197.
- SILGO GAUCHE, Luis (2005) [2007] – Lengua y epigrafía ibéricas. In *La Cultura Ibérica. Síntesis histórica*. Valencia: Real Acadèmia de Cultura Valenciana, pp. 217–241.
- SILGO GAUCHE, Luis (2009a) – Nuevo estudio de la inscripción ibérica sobre plomo Orleyl V (F.9.5). ¿Una *defixio* pública?. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 9, pp. 347–413.
- SILGO GAUCHE, Luis (2009b) – Nuevo estudio del plomo ibérico escrito Ampurias I. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 9, pp. 275–312.
- SILGO GAUCHE, Luis (2010a) – Semántica y gramática en el plomo ibérico Pico de los Ajos IIB. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 10, pp. 241–264.
- SILGO GAUCHE, Luis (2010b) – Algunas reflexiones sobre el plomo ibérico de Ullastret C.2.3". *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 10, pp. 297–331.
- SILGO GAUCHE, Luis (2012a) – Ibérico **bankuturiFadiar** [sic] y otras inscripciones del “Vaso de los letreos” de Lliria (Valencia). *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 12, pp. 177–187.
- SILGO GAUCHE, Luis (2012b) – La pátera de Tivissa (MLH. C.21.1) y el problema del perfecto en ibérico”. *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas*. 12, pp. 167-176.
- SILGO GAUCHE, Luis (2013) – *Estudio de toponimia ibérica. La toponimia de las fuentes clásicas, monedas e inscripciones*. Valencia: Vision Libros.
- SILGO GAUCHE, Luis (2016) – *Léxico ibérico. 2.ª edición corregida y ampliada. Versión 01*. Online.
- SILGO GAUCHE, Luis (2017) – Miscelánea Ibérica (4). *Revista Portuguesa de Arqueologia*. 20, pp. 101–105.
- SILGO GAUCHE, Luis (en prensa 1) – Rectificaciones a nuestro “Villares V (F.17.1): un texto económico ibérico.
- SILGO GAUCHE, Luis (en prensa 2) – Miscelánea Ibérica (3).
- XELLA, Paolo (1991) – *Baal Hammon. Recherches sur l'identité et l'histoire d'un dieu phénico-punique*. Roma: Consiglio Nazionale delle Ricerche; Istituto per la Civiltà Fenicia e Punica.